"*Norman*: *Turke* is substituted in 1 Q. *Man* in 2 Q. seems pointless. The Northman or Norman of the Middle Ages, the next door neighbor of the Dane, might well seem to Hamlet to belong to a third class, if not Christianized, yet not a pagan, in the sense of belonging neither to the time before Christ nor to the Greek or Roman world."

"*foule*: To accuse himself as a *foule* son for such unfair requital of his father's murder is much more to the point here than to assert that he is a *sole* son."

I have reserved for the last the comments on the long speech of twenty lines immediately preceding the famous "dram of eale" crux, not in the original Folio, but inserted here from the Quartos, and hence bracketed :

"So oft it chaunces in particuler men,
That for some vicious mole of nature in them
As in their birth wherein they are not guilty,
. . . . . . that these men
Carrying I say the stamp of one defect
Being Natures livery, or Fortunes starre,
His (their) vertues els be they as pure as grace,
As infinite as man may undergoe,
Shall in the general censure take corruption
From that particuler fault: the dram of eale
Doth all the noble substance of a doubt
To his owne scandle."

The editor's comments are :

"*Natures livery, or Fortunes Starre*: That is, men of virtue clothed in the uniform or livery of the race they are born into, who are, for example, born Danes, or fated by their star to be classed as Danes, are in the judgment of the world all blemished by this one defect, falling upon them in general by Nature or Fortune, not by their own characters as individuals."

Can "Natures livery" mean anything more than *heredity*? And in the plain prose of the present day would not "heredity or environment" cover the meaning of the more poetic "Nature's livery or Fortune's star?"

"*dram of eale . . . of a doubt*: Meaning the dram of eale (evil or reproach) doth (doeth or effecteth) the substance (substantialness or essentialness) of a doubt to all the noble (all those who are noble, or all that which is noble)."

"*his owne scandle*: *His* refers to *the noble*, and may be equivalent to 'its,' the masculine form of the possessive pronoun being applied to the subject, whether masculine or not, before the impersonal possessive 'its' grew into common use. *Owne scandle* conveys the sense not only of slander because of this *particular fault*, but also abhorrence of it, scandalization at it."

With this compare Professor Dowden's lucid interpretation in his recent edition of *Hamlet*: "the dram of eale (evil) Doth all the noble substance of (out of) a (mere) doubt (or suspicion) To his (its) own (substance) scandal (degrade in reputation)." *Eale* is not recorded at all in the *N. E. D.*, but that it is for *evil* is made evident by *deale*, in the same Quartos for *devil*, with which compare *deil*. *Scandal* is so used, as a verb, in four other passages in the plays.

Now if for *of a doubt* we read *out o' doubt* (undoubtedly), a frequent Shakesperian locution, we have the sense complete, for "the stamp of one defect" is not a matter of doubt or suspicion. For *a* = *o'*, *of*, compare "out adores" (II, 1, 109), for *out of doors*, and "tickled a th' sere" (II, 2, 354), for *tickle o' the sere*. And surely at a time when such misprints as *one* for *and*, *and* for *as*, *for* for *our*, were common, *of* for *out* would be a small offense.

EDWARD A. ALLEN.

University of Missouri.

FRANZ VON SICKINGEN'S APPEAL TO THE GERMAN NATION.

Sickingen addresses himself in this pamphlet[1] to all the members of the German nation from the princes down to the citizens and peasants to defend himself against the accusation of having attempted a general uprising of the lower classes, especially the peasants or as the German phrase used in those days has it: einen Buntschuh zu erregen. At the same time he gives his reasons for his feud with the archbishop of Trier who he thinks is responsible for all his troubles. He also

[1] Cp. E. Kück, *Schriftstellernde Adlige der Reformationszeit.* I. *Sickingen und Landschad.* Rostock, 1894.

explains why the League at London was formed at his instigation and under his leadership. He claims to have stood up for right and justice for all, even the lowest, and he protests against the attempt of the princes of Trier, Pfalz and Hessen to drive him out of his territory and to treat him like an outlaw.

The free knights of the Empire he asks whether they realize that it will mean certain ruin to all of them if the princes who united against him should succeed in crushing him, the strongest advocate of the rights and privileges of that once so honored and important class. In the struggle of the independent knights against the more powerful princes of the Holy Roman Empire of the German Nation this is, of course, one of the most interesting but also one of the very saddest chapters. The outcome of the struggle could easily be foreseen.

Ernst Voss.

University of Wisconsin.

Ausz schreiben vnd veranntwürtung Franciscus von Sigkingen / vff Rugklich verclagen / erdicht angeben vnnd vnbillich verunglimpfung seiner widerwertigen vnnd miszgünder. 1522.

Allen vnnd yeden / Churfürsten Fürsten gaistlichen vnnd weltlichen Prelaten grauen Freyen heren Riter vnnd knechten / hauptleüten schultheissen Burgermaistern Richtern Raͤten / Burgern gemeinden / vnnd sonst allen anndern in was wirden stats oder wesens die seien / Denen diese gschrifft für kumpt / sehen / oder hoͤren lesen / Embeüt ich Frantziscus vonn Sigkingen zuͦuor mein vnterthenigen willigen vnd früntlichen dienst.

MIch langt gewisz vnnd glaublichen an / wie das merertail allenthalben im Reich von mir auszschell vnnd ingebildet werd / als ob ich sampt etlichen des willens vnd fürnemens ainenn Bundtschuͦch zuͦmachen / vnnd zuͦ erwegenn / Nw sag ich Frey vnuerdingt / welcher mir soͤllichs zuͦlegt / Redt oder auszgibt / der selb sey was stands er woͤll / das er es auff mich faͤlschlich verreterlich erdicht vnd leugt / kan nit gedengken was doch einichen dahin beweg soͤlliche clare offenbare luͦgen vszzuͦgiessen / zuͦ dem hoff ich mengelich aller meiner bekanten wissen / Das ich von meiner Jugend bis auff gegewirtigenn tag / einich vrsach argkwons oder verdachts zuͦ soͤllichem nie gegeben / Aber woͤlhin ich muͦsz beschechen lassen / es ist lecht yetz an mir / hasz neid vnnd anders seyn dessen vrsachenn / wie ich nachuolgend melden will.

Dann ob man mir darumb das ich den Ertzbischoff zuͦ Trier / nach überflüssiger zeitlicher verwarung mit meinen herren / fründen vnd gesellen / von grauen herren Ritterschafft knechten kriegszleüten zuͦ rosz vnnd fuͦsz / fast alle vmb ire besoldung überzogen / laster eins Bundtschuͦchs zumessenn wolt / mag sich mit keinichem schein darzuͦ vergleichen / dann ich gedachtem Ertzbischoff vmb hoͤcher beweglichen eins teils wider gott / Kay. Ma. hochait / allen Teutschen gelauben vnnd erberkait zuͦ üermindern / vnnd ander mer vrsachenn / meinn offentlich verwarung zuͦgeschigkt hon / Welcher innhalt so ich wie billich gewest vmb soͤlche meine handelung Citiert worden were / dargethonn vnd bewieszen haben woͤlt / vnnd nochmals vor gleichmessigen onpartheylichen Richtern zuͦthuͦn erbiet.

Hab auch zuͦ soͤlchem meinem zuͦgk nit Bundschuͦchs geboͤfels gsind oder das man dahin vermüten vnd achten moͤcht / gebraucht / suͦnder sollich Erlich von hochem auch gemeinem adel vnnd Kriegsuolgk denen ob ich schonn so vnteur wer / man ein sollichs nit zuͦlegen oder nachreden solt / darumb ab sollichem meinem thuͦn kain vrsach nach verdacht einichs Bundtschuͦchs genomen oder geschoͤpft werden mag.

Wolt man aber ausz dem vrsach oder vermütung eins sollichen lasters nemen / das vergangenn Sommers etlich von der Ritterschafft / sich zuͦsamen beschriben mit einander vnderret / wie weg zuͦfinden / das wir vnns nachpewrlich vnnd früntlich aller Irrungen vnnd spaͤnn / Vergleichen vnd vertragen moͤchten nit also inn weytleuffig vnentlich onerhoͤlich ongeleiche Rechtfertigung begeben müsten / auff das wir dester fridlicher vnnd eintrechtigtlicher / mit einander lebten / mag ye dasselbig dahin nit verstanden werden dann ich soͤllichs zuͦuerantwurten darzuͦ oder daruon abzuͦthun weder mindern noch meren will / Dann das alles on hel / offenbar gescheen / vnd in trugk ausz gangen / auch kainer gerechtigkait billicheit / noch einichem hohem oder niderm stand zuͦ wider oder abbrüchlich sonder zuͦ frid einigkait vnnd früntlicher nachpaurschafft dienenn / wie das ausz verlesung seins innhalts erscheindt / dar auff ich michs ziehe / gantz vngezweyfelter zuͦuersicht / niemans verstendigs vnd erbers gemüets dasselbig schelten / In args

Aii

ausz legen oder versteen moͤge / Es weren dann die ihenigen so mit anderer leüt verderben / zengken / hadereyen / Vnd onentlichem des Rechtenn gebrauch sich zuͦreichen / auch ire gewaltig vnd vnbillich hendel durchzuͦdringen vermeinen vnd das mit der that vnderstenn.

Darumb mir ye soͤllichs deszhalben nit zuͦgelegt werden mag / Es hat aber meins achtens vmb obgerürte meiner person beschuldigen vnnd Rugklich einbilden gar vil ein ander gestalt / Dan

mir soͤllichs Bundtschuͦchs laster auch ander übels von meinen vngnedigen herren vnd deren anhengern erdichtlich sonder grund einicher warhait zuͦgelegt wirdet / vermeinende mich damit inn aller des Reichs steende / vngnad vnnd widerwillen züfürn einig ausz hasz vnd neid / vnd nit das sy mich vmb etwas vnerbers noch vngerechts neiden / sonder das sie dardurch in andere ein soͤllichen schregken vnnd vorcht bringen / damit sie dester statlicher ir gewaltsam vnbillich beschwerden / die doch weder got noch menschen / in that dulden moͤgen gegen menigtlich dem sie mit der that überlegen es seyen grauen herren Ritter andere vom Adel / Stet / Burger / oder gepaurn / wie das yetz offenbar am tag erscheint / hin ausz bringen.

Wiewol ich nun vonn meinen uerstendigen tagen alweg ein gleichmessigs erbers vnd ausztreglich Recht gern gesehen / vnd meins vermoͤgens / darzuͦ geholffen haͤt / So das in meinem beuelch oder thun gewest were / onn woͤlchs der friden nit bestendig / auch offt von armer vertrügkter vnd uergewaͤltigter wegen mein armuͦt leib vnd vermogen Inn fare gesetzt vnnd dero etwan vielen zuͦr billichait verholffen / Das / das / das / ist einig die vrsach / hasz vnd neids / meiner vngnedigen herrn / welche vmb etlich vil ir hendel weder billichs ausztraͤglichs oder enntlichs Recht leydenn moͤgen / sonder einig sich vnndersteen irs selbs geursachten verderbens / mit newen aufsetzen vnd beschwerden als zoll vnnd anders wider zuͦ erholen / darinn auch mit onwiderbringlichem schaden irer armen sich zuͦreichen / Vnd in sollichem weder derselben noch auch irer anstoͤsser hoͤches oder niders stands / wen sie übermoͤgen / verschonen.

Ir eins tails haben auch ausz vnersetlichem gemüet in dem weder zyl noch masz / Sonder vndernemen sich Newer vngehoͤrter Tirrannischen sachen / als nemlich Pfaltzgraf Ludwig Churfürst welcher yetzund wider alles erbar vnd billichait einig ausz vnuerschulten vngnadenn / so er gegen denen von der Ritterschafft tregkt etlich vil vom Adel deren voraͤltern vnd sie alzeit zuͦ der Pfalz ir leib sterben vnd verderben trüwlich vnd Eerlich dargestreckt / Darumb auch kainen gewin bgert / sunderlich in letster Bayerischen Vhed da Pfaltz durch Baͤpstliche vnnd Kayserliche richtliche spruch in Bann vnd acht erkant / darzuͦ den merentail aller stennd des Reichs ir mit kriegszaufruͦr vnnd thaͤtlicher handelung entgegen gewest vnd sich deszmals kains gewins zuͦuerhoffen / sonder sterbens vnnd verderbens gwiszlich zuͦ uersehen was / haben aber doch Pfaltz durch ire getrewe dienst bestendig vnd manlichs bleiben bey dem ihenigen so sie noch hat / behalten / vnder denen ich derzeit auch gewest / vnd gedachter Pfaltz halben ob die viertausend guldin mit Brand vnnd nam schaden empfangen / dessen ich doch nie pfening oder heller erstattung begert / Aber dis yetzig der Pfaltz fürnemen ist annderer vom Adel vnd mein dagegen belonung Wann sollichs unangesehen / hat er ausz denselbigen vorgemelten / von der Ritterschafft vil eins tails meiner gesiepten fründ / auch ander guͦt günder vnd gesellen vmb das er sich vermuͦttet sie mir zuͦ Eren vnnd Recht gunst fruntschafft vnd guͦten willen tragen eruordert / etlich sich züschaͤtzen zuͦ uerbinden / mich vnnd die meinen zuͦuerloben / das ir zuͦbeschwernn / eins tails ire hab vnnd guͦter gewaltigtlich genomen auch eins tails ausz denen ir

Aiij

anerstorben ererbte gerechtigkait vnnd vordrung / betrengklich vor Pfaltz vnd dero Raͤten / inn Recht hangend zuͦbegeben vnnd daruon gentzlich abzuͦsteen gedrungen / ausz vrsachen das dieselbigen gerechtigkaiten Pfaltz zuͦ nuͦtz vnnd erweiterung irer oberkait dienen / vnder welchen doch der merertail als ich bey verlüst meiner seelenn hail behalten mag / mir zuͦ soͤllichem meinem fürnemen / weder hilff noch Rat gethon / sonder dero auch vil / als ich glaub dessen kain wissens noch einichen willen oder gefallens darab gehabt / ausz dem claͤrlich erscheinnt was fürstlichen gemuͤts Pfaltz gegen den getrewen vonn der Ritterschafft / die ime nie args oder leids erzaigt / sonder wie fornen gemelt trewlich gedient / vnd zuͦ was landtfridens Erberkait oder billichait er beflissen sey / Ist aber ein sollichs / die von der Ritterschafft vnuerschuldt zuͦaigen vnd slauen zuͦmachen / das ir abzuͦdringen / vnnd die sachen dahin zuͦziehen das kainer was stands er sey / Dem andern zuͦr billichait Rat hilff oder fürderung thun toͤrfft / der *Landfride* schigk sich Pfaltz yetz nit übel demselben gemesz zuͦ halten / Euwer Churfürstliche gnad / gnad / vnnd gunst konnenn auch ermessen vnnd bewegen was durch der dreyer vereinten fürsten meiner vngnedigen herren / Nemlich Trier Pfaltz / vnnd Hessen / vornemen vnnd handelung gesuͦcht würt / der fürhaben dahin gericht ist / mich onuerhoͤrt vnd onerlangt einichs Rechten / zuͦueriagen / doch nit ausz Erbern vrsachen / noch zuͦ warem friden / vnd gerechtigkeit denenn wie obgehort / sunder einig Ir gewaltsam betranglich auff gelegte beschwerden vnd ongerechts furnemen / Irs geuallens desto statlicher durch zuͦdringen vnnd zuͦ beschutzenn / das wil ich als ein armer Edelman got beuelhen / der schaff vnd wurck dar ausz sein glori’ vnd lob / vnd kan meniglich ab irer vnbillichen gewaltigen betranglichen handlung so sie gegen dem loblichen stiefft Meintz onuͦersehenlich vnd vnuerschuldt / wider alles hoches mer dan vberflussigs genugsams züuerhorte vnd Recht erbietten geubt clarlich abnemen / vnd versteen zuͦ was erbarem vnd billichem Ir gemute gericht seinn / Mit hochster vnderthenigster dienstlichen

vnd freuntlichen bitt .E. Chuͦr. F. G. gnaden vnd gunst / wellen sie ausz erzelten vrsachen / durch meine widerwertigen mir zü keinen vngnaden bewegen lassen / noch ob ich ye ausz notturft irem gewalt souil gott gnad verleihe zuͦbegegnen vnd mich desselbigen zuͦentsetzen / Rat vnd weg suͦchen wird / des kein vngnad noch miszfallens zuͦtragen vnd euch von der Ritterlschafft bitt ich zuͦhertzen zuͦfassen vnnd zuͦbedencken / Wo sollichs der obgemelten Fürsten / vnd deren anhangenden gewaltigs ongerechts vornemen durch tringe vnnd sie iren fürgefasten willen erlangten / was beschwerlichs vnnd vertrugklichs allem adel darausz volg / auch zuͦ was verderben soͤllich reich / vnnd deszhalb inen wider die Ritterschafft noch mich nit zuͦ dienen sondern mir vnnd andern meinen anhengern mit Rat vnnd that hilfflich vnnd forderlich zuͦsein / auch E. Churstliche Fürstliche gnsaden / gnaden / vnd gonst sich dermassen / angesehen die billicheit so gnediglich gunstlich vnd fründtlich erzaigen / wie mein sonder vertrawen zuͦ denenn stett / Das will ich meins vermoͤgens / vmb dieselben Euwer / Churfürstliche / fürstlich gnaden / gnaden / Vnnd gonst vnderthenigtlich dienstlich vnnd früntlich allzeit verdienen denselben mich hiemit beuelchen mir schaffen zuͦgepietenn / Dattum vnder meinem vffgedrugckhten innsigeel Mitwochs nechst nach Sannt Thomas des hailigen Apostels tag / da man zalt tausent fuͤnfhundert vnnd zweyundzwentzig iar.

Spuren des
Sigels.

LE SONGE VERT AND CHAUCER'S DREAM-POEMS.

Le Songe Vert, an old French love-vision which was edited by Professor L. Constans in *Romania* 33, offers some interesting resemblances, both in essential elements and details of expression, to Chaucer's dream-poems, especially to his first important work, the *Book of the Duchesse.* The poem was written about the middle of the fourteenth century,[1] and therefore might have been known to the English poet. It seems worth while to call attention to the several conventional motives of medieval love-vision poetry which are used in this Old French poem and in Chaucer's love-visions, and to a rather striking agreement between it and Chaucer's *Duchesse.* For parallelisms in details of expression one must go to the poems themselves.

A brief summary of *Le Songe Vert* will be helpful. At the beginning occurs an allusion to the year of the Black Death. The author is in great distress ; he is deprived of all joy. One morning at daybreak, he rises, and dressed in black, he takes a path leading along a stream into a garden. Here the sun shines brightly, the air is pure and clear, the birds are singing

> "Motez, chansonetes et lais,
> Chescun selonc son droit langage."

The lover, however, is in great grief. He weeps bitterly and bewails his fate. He falls flat on the ground. Full of melancholy, he hears a bell ; it is from an "ordre de mendianz" where the body of his lady lies. He continues his complaint, which is so sad that every man who might hear it would have pity.

Now he falls asleep and dreams a wonderful dream. A beautiful lady comes to him. It is the Queen of Love. He upbraids the goddess because she has deceived him. The goddess speaks in her defense. The lover gives vent to his grief again :

> "Et ja ne fais jo que plorer,
> Plaindre, gemir et sospirer,
> Sanz avoir respit ne sojor.
> Jo sai bien que si tel dolor
> En deüssiez avoir eüe,
> Que ja cele descovenue,
> Ne me fust faite a si grant tort
> Par la fausse et desloial Mort,
> Que m'a osté ma douce dame ;"
> (Ll. 291 ff.)

The lover now asks the goddess why his lady has been taken away. Wasn't she a loyal servant of love?

"Fortune is to blame," replies Venus :

> "C'est Fortune la desloiaus,
> Que est fontaine de toz maus :
> Cele en doit bien estre blasmee,
> Car ele l'a aprocuree,
> La Mort, nuit et jor sans faintise,"
> (Ll. 327 ff.)

The lover says that death is his only hope. Now Venus declares that she will give him a wonderful gift (ll. 493 ff.). He sees before him a beautiful lady (ll. 914 ff.). The attendants of

[1] See *Romania* 33, 499.